**Рецензия**

**на магистерскую диссертацию Хацко Е.Д.**

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ КАТЕГОРИИ ПЕРСУАЗИВНОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Магистерская диссертация Е.Д. Хацко посвящена исследованию персуазивных стратегий и тактик, применяемых адвокатами в судебных выступлениях в рамках юридического дискурса, а также рассмотрению перевода данных стратегий и тактик (на примере одной из вступительных речей стороны защиты). Данное исследование проводилось на стыке таких направлений, как юрислингвистика, коммуникативная и прагматическая лингвистика, дискурсивный анализ, теория перевода, что и обусловило актуальность данной работы.

Первая глава посвящена аналитическому обзору работ, посвященных исследуемой теме. Глава выстроена логично и последовательно. Е.Д. Хацко начинает с более общих вопросов (понятие дискурса, институциональный дискурс) и постепенно переходит к проблемам более частного характера (юридический дискурс как подтип институционального дискурса, особенности судебного и адвокатского дискурса, персуазивность как основная характеристика судебного дискурса).

Исследовательская часть посвящена рассмотрению реализации категории персуазивности в судебном дискурсе, а именно анализу употребления персуазивных стратегий и тактик. Затем автор рассматривает речь адвоката с точки зрения перевода.

Вместе с тем необходимо отметить некоторые замечание, возникшие при чтении работы.

1. Параграф 1.1.3. называется «Судебный дискурс как объект и предмет перевода». При этом непосредственно переводу судебного дискурса посвящено несколько строчек, а сам параграф посвящено вопросу переводческих трансформаций.

2. В тексте работы автор неоднократно использует такое понятие как речевая тактика. При этом в теоретической главе это понятие никак не раскрывается.

3. Хотелось бы спросить у автора, почему для анализа категории персуазивности в переводческом аспекте взята только одна речь адвоката. На наш взгляд, более целесообразно было бы взять для анализа несколько речей адвокатов и их переводы на русский язык. В целом исследовательская часть работы кажется несколько несбалансированной. Вопросу реализации персуазивных стратегий и тактик уделено больше внимания, чем вопросу их передачи при переводе.

Приведенные замечания не снижают положительной оценки рецензируемой работы. В целом работа Хацко Е.Д. представляет собой оригинальное и самостоятельное исследование, которое отвечает требованиям, предъявляемым к работам подобного рода на филологическом факультете СПбГУ, и заслуживает положительной оценки.

к.ф.н., доцент Кафедры теории языка Трошина А.В.

и переводоведения СПбГЭУ